

ADDENDUM № 2 TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR
“DEVELOPING THE FRAMEWORK AND INFRASTRUCTURE FOR
COLLABORATIVE INDUSTRY FOCUSED RESEARCH” (CIFR) ON
ROADMAP FOR 2017 - 2020

ДОПОЛНЕНИЕ № 2 К МЕМОРАНДУМУ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ В
СФЕРЕ ПОДГОТОВКИ РАМОЧНОЙ ПРОГРАММЫ И
ИНФРАСТРУКТУРЫ ДЛЯ СОВМЕСТНЫХ ПРИКЛАДНЫХ
ИНДУСТРИАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ (СПИИ) О СОГЛАСОВАНИИ
ДОРОЖНОЙ КАРТЫ НА 2017 – 2020 ГГ.

between
между

Federal Agency for Scientific Organizations
Федеральным агентством научных организаций

and
и

“IBM Eastern Europe/Asia Ltd.”

Обществом с ограниченной ответственностью
«ИБМ Восточная Европа/Азия»

Addendum № 2 to
Memorandum of
understanding for developing
the framework and
infrastructure for consent on
roadmap for collaborative
industry focused research
(CIFR) on roadmap for 2017 -
2020

02 June 2017, Saint Petersburg, Russia
between

Federal agency for scientific organizations (hereinafter "FASO of Russia"), represented by Head of Federal Agency Kotyukov M.M., acting under the Regulation of the Federal Agency for Scientific Organizations⁶ approved by Government decision Resolution of the Russian Federation of October, 25, 2013 № 959 and order of the Government Decree of the Russian Federation of October, 24, 2013 № 1937-p

and

IBM East Europe/Asia Limited (hereinafter "IBM"), a commercial entity established and existing under the laws of the Russian Federation, located in Moscow, Russia, represented by Andrey Filatov, General Manager, acting by Charter,

Hereinafter jointly referred to as the "Parties" or individually as a "Party".

in execution of Memorandum of Understanding for developing the framework and infrastructure for CIFR, signed on June, 18, 2015 in St.

Дополнение № 2 к
Меморандуму о
взаимопонимании в сфере
подготовки рамочной
программы и инфраструктуры
для совместных прикладных
индустриальных исследований
(СПИИ) о согласовании
дорожной карты
на 2017 – 2020 гг.

“02” июня 2017 г., Санкт-Петербург

Федеральное агентство научных организаций (далее – ФАНО России) в лице руководителя Котюкова Михаила Михайловича, действующего на основании Положения о Федеральном агентстве научных организаций, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 25 октября 2013 г. № 959, и распоряжения Правительства Российской Федерации от 24 октября 2013 г. № 1937-р,

и

Общество с ограниченной ответственностью «ИБМ Восточная Европа/Азия» (далее – ИБМ), коммерческое юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, расположенное в г. Москва, Россия, в лице Генерального директора Филатова Андрея Викторовича, действующего на основании Устава,

далее именуемые совместно «Стороны», а по отдельности «Сторона»,

в порядке исполнения договоренностей, достигнутых Сторонами в Меморандуме о взаимопонимании в сфере подготовки рамочной программы и инфраструктуры

Petersburg, hereinafter referred as "Memorandum",

Enter into this Addendum #2, as provided by paragraph 5.3 of the Memorandum, on consent for roadmap for 2017 – 2020 in developing the management mechanisms and infrastructure of collaborative industry focused research (CIFR), hereinafter Addendum #2, on the following terms:

1) The parties note progress in developing CIFR management mechanisms, which has been achieved through joint efforts of the parties, and in developing infrastructure providing implementation of those mechanisms at the level of FASO central staff and scientific organizations, subordinated to FASO of Russia.

2) Mission of this Addendum #2 is directed for implementation in the period from 2017 to 2020 actions within the framework of mutually agreed roadmap in development of the management mechanisms and infrastructure of collaborative industry focused research (CIFR), to provide further progress in the following directions:

- completion of transition to program principles in managing scientific research activities based on development of components for scientific and educational digital platforms, applying performance indicators, based on best international practice, including practical principles of CIFR research management used in IBM research laboratories;

для совместных прикладных индустриальных исследований (СПИИ), подписанном 18 июня 2015 г. в г. Санкт-Петербурге, далее именуемом «Меморандум»,

закключают в порядке, предусмотренном пунктом 5.3 Меморандума, настоящее Дополнение № 2 о согласовании дорожной карты на 2017 – 2020 гг. по развитию механизмов управления и инфраструктуры совместных прикладных индустриальных исследований (СПИИ) (далее – «Дополнение № 2»), о нижеследующем:

1.1 1) Стороны констатируют прогресс в развитии механизмов управления СПИИ, достигнутый за счет совместных усилий Сторон, а также прогресс в развитии инфраструктуры, обеспечивающей реализацию этих механизмов, на уровне ФАНО России и научных организаций, подведомственных ФАНО России.

2) Задача данного Дополнения № 2 направлена на реализацию в период с 2017 по 2020 гг. мероприятий в рамках взаимно согласованной Сторонами дорожной карты по развитию механизмов управления и инфраструктуры СПИИ (далее – дорожная карта), призванных обеспечить дальнейший прогресс по следующим направлениям:

- развитие перехода к программно-проектным принципам управления научно-исследовательской деятельностью путем реализации компонентов научно-образовательных цифровых платформ, с использованием показателей эффективности, основанных на лучших международных практиках управления СПИИ, применяемых в исследовательских лабораториях

- formation, on the basis of one or several research institutions subordinated to FASO Russia of a joint centers of competence in utilization for CIFR purposes of industrial high performance computing based on open technology standards, in development of data intensive science disciplines, including practical steps in developing components for scientific and educational digital platforms;
- development of competency and human capital growth program for scientific organizations, subordinated to FASO of Russia in line with the list of CIFR priorities of the Parties as agreed in the Memorandum, and a short list of potential projects, nominated for joint research and development.
- development during 2017 the content and harmonization principles for framework program, in line with the list of CIFR priorities of the Parties as agreed in the Memorandum, and a short list of potential projects, nominated for joint research and development till 2020.
- IBM;
- создание на базе нескольких научных организаций, подведомственных ФАНО России, совместных центров компетенции в сфере использования для целей СПИИ высокопроизводительных вычислительных и когнитивных платформ, на основе открытых технологических стандартов, для развития научных дисциплин с интенсивным использованием данных, включая практические шаги для реализации на их базе компонентов научно-образовательных цифровых платформ;
- создание программы развития компетенций и подготовки кадрового потенциала научных организаций, подведомственных ФАНО России, соответствующей приоритетам исследовательской деятельности Сторон, перечисленным в Меморандуме и Дополнениях к нему, и согласование перечня направлений и приоритетных областей СПИИ, на которые будет ориентирована эта программа;
- разработка в течение 2017 г. содержательного наполнения и гармонизация рамочной программы, соответствующей приоритетам деятельности Сторон, и согласование краткого перечня проектов в приоритетных областях СПИИ, предлагаемых к реализации в форме совместных исследований и разработок в период до 2020 г.

Objectives of CIFR for 2017 - 2020

It is anticipated, that the activities under this Addendum #2 during 2017 - 2020 will be focused predominantly

1.2

1.2.1

Цели СПИИ на 2017 - 2020 гг.

Ожидается, что в 2017 - 2020 гг. деятельность в рамках настоящего Дополнения № 2 будет сосредоточена

around components for scientific and educational digital platforms, in line with the list of CIFR priorities, based on effective utilization of perspective hardware and software platforms of industrial high performance computing, including big data analytics and cognitive computing, as well as innovative methodologies of accounting of digital services platform, developed on technologies of distributed registry.

Areas of future collaborations

Activities of CIFR

It is anticipated that the activities conducted in the CIFR area under this Addendum #2 in 2017-2020 may include the following:

(a) In the area of developing shared mechanisms of CIFR coordination, Parties intent:

- Continue the operation of Management Committee, consisting of representatives of the Parties and of the leaders of CIFR priority directions representing scientific organizations subordinated to FASO Russia;
- Actualize the agreed framework document, which defines the forms of participation in implementation of CIFR road map for research organizations subordinated to FASO Russia, including substantiation for organizational and budgeting approach to realization of joint development projects, such as establishing for such implementation joint laboratories, and describing the principles of managing intellectual property, resulting from CIFR;

преимущественно в области создания компонентов цифровых платформ научной и образовательной деятельности для целей СПИИ на основе эффективного использования перспективных аппаратных и программных платформ индустриальных высокопроизводительных вычислений, включая аналитику больших данных и когнитивные вычисления, а также передовых методов учета использования сервисов цифровой платформы, построенных на технологии распределенных реестров.

2.0 Области будущего сотрудничества

2.1 Деятельность СПИИ

Ожидается, что деятельность в сфере СПИИ в рамках данного Дополнения № 2 в 2017 – 2020 гг. будет заключаться в следующем:

2.1.1 (a) В области совместных механизмов координации СПИИ Стороны намерены:

- Продолжить работу совместного комитета, состоящего из представителей Сторон, а также лидеров приоритетных направлений СПИИ из числа представителей научных организаций, подведомственных ФАНО России;
- Актуализировать перечень мероприятий (дорожная карта) по реализации СПИИ, включающий обоснование организационных и финансовых подходов к реализации совместных проектов исследований и разработок, в том числе возможности создания для их реализации совместных лабораторий, а также принципов управления интеллектуальной собственностью, возникающей в результате СПИИ;

(b) In the area of implementing priority measures for efficient usage of perspective hardware based and software platforms, Parties intent:

- Alignment for signing of a separate memorandum between IBM and one of institutions subordinated to FASO of Russia, coordinating set of activities aimed on effective utilization of perspective hardware and software platforms of industrial high performance computing, and creation on its base the joint competence center, providing participation of the scientific organizations subordinated to FASO of Russia in the work of international communities in this field;
- Elaborate, based on the center of competence in perspective hardware and software platforms for big data analytics and cognitive computing, developed together with scientific organizations, subordinated to FASO of Russia and specialized in informatics and management, a technological platforms for practical development and application of advanced technologies of the digital scientific and educational platform;

(b) In the area of development of competency and human capital growth program Parties intent:

- Develop within 2017 the roadmap of activities over growth of competency and human capital, in line with the list of CIFR priorities of the Parties as agreed in the

2.1.2

(б) В области реализации первоочередных мероприятий по эффективному использованию перспективных аппаратно-программных платформ Стороны намерены:

- Согласовать подписание отдельного меморандума между IBM и одной из подведомственных ФАНО России научных организаций, согласующего план мероприятий в области применения перспективных платформ высокопроизводительных вычислений и создания на его базе совместного центра компетенции, предусматривающего участие подведомственных ФАНО России научных организаций в работе международных сообществ по данной тематике;
- Развивать на базе центра компетенции в области перспективных аппаратно-программных платформ для аналитики больших данных и когнитивных вычислений, созданного совместно с научными организациями, подведомственными ФАНО России и специализирующимися в сфере обработки информации, информатики и управления, технологические площадки для практического освоения и применения передовых технологий цифровой научно-образовательной платформы;

(в) В области создания программы развития компетенций и подготовки кадрового потенциала Стороны намерены:

- Разработать в течение 2017 г. программы мероприятий в области повышения компетенций, на период до 2020 г., соответствующих приоритетам исследовательской

Memorandum and Addendums to it, and agree on a list of projects and priority areas of CIFR for which these activities will be conducted.

Activities of IBM

IBM will actively support the focus areas of the CIFR through:

(a) Establishment of joint competence centers with scientific organizations subordinated to FASO of Russia in line to the priorities of the research activities of the Parties listed in the Memorandum and Addendums to it, including technologies for the effective use of perspective hardware and software platforms for industrial high-performance computing, including big data analytics and cognitive computing, and best practices in accounting of the use of digital services platform built on technology of distributed registries (Blockchain);

(b) Methodological and organizational support to creation of the center of competence in the area of perspective hardware-based and software platforms for big data analytics and cognitive computing for practical development and application of advanced technologies of the digital scientific and educational platforms;

(c) Organization during 2017 - 2018 on

деятельности Сторон, перечисленным в Меморандуме и Дополнениях к нему, и согласовать перечень проектов и приоритетных областей СПИИ, для которых будут проводиться данные мероприятия.

2.2 Деятельность IBM

IBM намеревается активно поддерживать исполнение дорожной карты СПИИ через:

2.2.1 (a) Создание совместных центров компетенции с подведомственными ФАНО России научными организациями в областях, соответствующих приоритетам исследовательской деятельности Сторон, перечисленным в Меморандуме и Дополнениях к нему, включая технологии эффективного использования перспективных аппаратных и программных платформ индустриальных высокопроизводительных вычислений, включая аналитику больших данных и когнитивные вычисления, а также передовых методов учета использования сервисов цифровой платформы, построенных на технологии распределенных реестров (Blockchain);

2.2.2 (б) Осуществление методической и организационной поддержки работы центров компетенции в области перспективных аппаратно-программных платформ для практического освоения и применения передовых технологий для создания компонентов цифровых научно-образовательных платформ;

2.2.3 (в) Организацию в течение 2017-2018

the basis of one of centers of competency a joint seminars for training on effective use of perspective cognitive computing, cloud infrastructures and best practices in accounting of services based on technology of distributed registries (Blockchain) aimed for its practical implementation in the components of the digital scientific and educational platforms.

Activities of FASO of Russia

FASO of Russia intends to support the CIFR by engaging in the following activities:

- (a) Defining the feasibility and the order of consolidation of information resources and systems of FASO of Russia and research organizations subordinated to FASO of Russia on the basis of developing cloud services within the framework creation of the digital scientific and educational platform;
- (b) Defining priority direction of using of perspective cognitive computing, cloud infrastructures and best practices in accounting of services based on technology of distributed registries (Blockchain) within the scope of scientific works over creation of components of the digital scientific and educational platforms, provided by government tasks for research organizations subordinated to FASO of Russia, in order to create their technical requirements based on best international experience.

гг. на базе одного из центров компетенции совместных семинаров по освоению технологий когнитивных вычислений, облачных систем и средств учета и взаиморасчетов на базе технологии распределенных реестров (Blockchain) с целью практического применения их в составе компонентов цифровых научно-образовательных платформ.

2.3 Деятельность ФАНО России

ФАНО России намеревается поддерживать СПИИ путем участия в следующих мероприятиях:

- 2.3.1 (a) Определение целесообразности и порядка консолидации информационных ресурсов ФАНО России и подведомственных научных организаций на базе проработки облачных сервисов для целей создания цифровой научно-образовательной платформы;
- 2.3.2 (б) Определение приоритетных направлений использования когнитивных вычислений, облачных систем и средств учета и взаиморасчетов на базе технологии распределенных реестров (Blockchain) в рамках научно-исследовательских работ по созданию компонентов цифровых научно-образовательных платформ, предусмотренных государственными заданиями для организаций, подведомственных ФАНО России, с целью реализации их функциональных требований с учетом лучшего международного опыта.

Potential Timeframe

Within a reasonable period after signing this Addendum #2, the Parties intend to enter into negotiations of the agreements for implementation of the aspects reflected in this Addendum #2.

All topics addressed in above sections are subject to written agreements between the Parties and are valid only to the extent reflected therein.

The Parties agree that:

(a) Make the necessary amendments to the body of the committee referred to in p. 2.1.1 not later than within 3 months from the date of signing this Addendum #2;

(b) Align in preparation for signing a separate memorandums focused on creation of the centers of competency in the areas of perspective high performance hardware and software platforms for big data analytics and cognitive computing between IBM and the scientific institutions subordinated to FASO of Russia and specialized in the field high performance computing on steps, not later than within one year from the date of signing this Addendum #2;

(c) Align in preparation for signing a separate memorandums focused on creation of the centers of competency in the areas of perspective technologies of cognitive computing, cloud infrastructures and best practices in accounting of services based on technology of distributed registries

3.0 Предполагаемые сроки

3.1 В разумные сроки после подписания настоящего Дополнения № 2 Стороны намерены вступить в переговоры по условиям реализации намерений, изложенных в настоящем Дополнении № 2.

Все аспекты, описанные выше по тексту Дополнения № 2, являются предметом письменного согласования между Сторонами.

3.2 Стороны соглашаются с тем, чтобы:

3.2.1 (а) Внести необходимые изменения в состав комитета, предусмотренного пунктом 2.1.1 Дополнения № 2, не позднее чем в течение трех месяцев с момента подписания настоящего Дополнения № 2;

3.2.2 (б) Обеспечить работу по подготовке к подписанию отдельных меморандумов о шагах, направленных на создание центров компетенции в области перспективных высокопроизводительных аппаратно-программных платформ для аналитики больших данных и когнитивных вычислений, между IBM и научными организациями, подведомственными ФАНО России и специализирующимися в сфере высокопроизводительных вычислений, в течение одного года с момента подписания настоящего Дополнения № 2;

3.2.3 (в) Обеспечить работу по подготовке к подписанию отдельных меморандумов о шагах, направленных на создание центров компетенции в области перспективных технологий когнитивных вычислений, машинного обучения, облачных систем и средств учета и взаиморасчетов на базе

(Blockchain) between IBM and the scientific institutions subordinated to FASO of Russia and specialized in the field informatics, control and information management, not later than within one year from the date of signing this Addendum #2.

Final Provisions

Relationship

Relationship between the parties under this Addendum #2 are fully compliant with the sections 4 "Final Provisions" and section 5 "Non-binding nature and general provisions" of the MoU without any exceptions, and nothing in this Addendum #2 can be interpreted to anyhow amend any provision of MoU, or as establishment of any agreement of legally binding nature.

Notwithstanding the non-binding nature of this Addendum #2, each Party to it confirms that it is entitled (by law applicable to it and/or by its corporate organization documents or internal regulations) to enter into this Addendum #2, and that entering into this Addendum #2 does not violate any public or government procurement rules, laws and regulations applicable to it or any of its internal procurement rules.

технологии распределенных реестров (Blockchain) и других приоритетных областях СПИИ, между IBM и научными организациями, подведомственными ФАНО России и специализирующимися в сфере информатики, управления и обработки информации, в течение одного года с момента подписания настоящего Дополнения № 2.

4. Заключительные положения

4.0 Отношения

4.1 Отношения между Сторонами в рамках данного Дополнения № 2 строятся в соответствии с положениями раздела 4 «Заключительные положения» и раздела 5 «Отсутствие обязательной юридической силы и общие положения» Меморандума в полной мере и без каких-либо исключений, и ничто в данном Дополнении № 2 не может быть истолковано как изменение каких-либо положений Меморандума, либо как возникновение соглашения, имеющего обязательную юридическую силу.

4.2 Несмотря на то, что данное Дополнение № 2 не носит юридически обязывающего характера, каждая Сторона подтверждает, что имеет право (в соответствии с применимым российским правом и/или собственными корпоративными документами или внутренними процедурами) на заключение данного Дополнения № 2, и что заключение данного Дополнения № 2 не нарушает каких-либо правил государственных закупок, соответствующих законов и правил

In case of any conflict between the Russian and the English version of the Addendum #2, the Russian version shall prevail.

4.3

или любых из его внутренних правил закупок.

В случае любого несоответствия между русской и английской версией Дополнения № 2 версия на русском языке имеет преимущественную силу.

On behalf of FASO Russia
Head of Federal Agency for Scientific Organizations

От ФАНО России
Руководитель ФАНО России

M.M. Kotyukov

М.М. Котюков

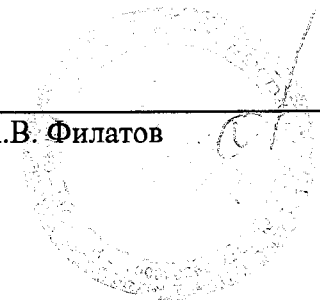
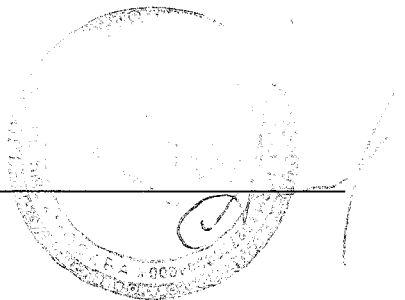


On behalf of IBM East Europe/Asia
General Manager,

От Общества с ограниченной
ответственностью «ИБМ
Восточная Европа/Азия»
Генеральный директор

A.V. Filatov

А.В. Филатов



Witnessed by / Подписано в присутствии
General Manager IBM Central and Eastern Europe/
Генеральный директор ИБМ в Центральной
и Восточной Европе

Antonio Muttoni / Antonio Muttoni